Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego przez to przebaczona\* będzie wina Jakuba i taki (będzie) wszelki owoc usunięcia jego grzechu,\*\* że legną wszystkie kamienie ołtarza jak wtedy, gdy rozbija się wapienne kamienie, i nie podniosą się już aszery ani ołtarze kadzidlane.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przebaczona będzie wina Jakuba, a główny owoc usunięcia jego grzechu będzie taki: kamienie wszystkich ołtarzy będą starte jak kreda — i nie podniosą się już posążki ani ołtarzyki kadzidlane! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego w ten sposób będzie oczyszczona nieprawość Jakuba; a taki będzie wszelki owoc usunięcia jego grzechu: rozrzuci wszystkie kamienie ołtarza, jak rozbija się kamienie wapienne, a nie będą już stać gaje i posągi słoneczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tym sposobem oczyszczona będzie nieprawość Jakóbowa; a tenci jest wszystek pożytek, że odejmie grzech jego, gdy rozrzuci wszystkie kamienie ołtarza, jako kamienie wapienne rozszarpane, a nie ostoją się gaje i obrazy słoneczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto dlatego będzie odpuszczona nieprawość domowi Jakobowemu, a ten wszytek owoc, aby odjęt był grzech jego: gdy położy wszytkie kamienie ołtarza jako kamienie popiołu pokruszone; nie ostoją się gaje i zbory. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż wina Jakuba przez to będzie zmazana; i ten będzie cały owoc usunięcia jego grzechu: wszystkie kamienie ołtarza przeznaczy on na pokruszenie jak kamienie wapienne. Nie będą stać już aszery ani stele słoneczne, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też tylko tak będzie zmazana wina Jakuba i wtedy będzie pełny skutek jego rozgrzeszenia, gdy doprowadzi do rozbicia wszystkich kamieni ołtarza, jak się rozbija kamienie wapienne; gdy nie podniosą się już pomniki Astarty ani ołtarze kadzidlane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób zostanie odpuszczona wina Jakuba, taki będzie owoc zmazania jego grzechu: wszystkie kamienie ołtarza pokruszy jak głazy wapienne, a aszery i stele już nie powstaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Jakub odpokutuje swoją winę i zostaną usunięte owoce jego grzechu: wszystkie kamienne ołtarze bożków rozbiją jak głazy ścierane na wapno i nie będą już wznosić aszer ani stel poświęconych słońcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez to więc odkupiona będzie wina Jakuba i to jest cały owoc odpuszczenia mu grzechu, że w pył rozbije jak głazy wapienne wszystkie kamienie ołtarzy [bożków], że już się nie dźwigną aszery ani kolumny poświęcone słońcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це беззаконня Якова буде забране, і це є його благословення, коли Я заберу його гріх, коли покладуть всі каміння жертівників розбиті на мілкий порох. І не остануть їхні дерева, і їхні божища (будуть) вирізані так як ліс далеко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tylko tak będzie zmazana wina Jakóba i wzejdzie cały owoc usunięcia jego grzechu, że obróci wszystkie kamienie ołtarza w pokruszone wapienie, by już więcej nie było gajów oraz posągów słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w ten sposób zostanie dokonane przebłaganie za winę Jakuba i taki będzie cały owoc, gdy usunie jego grzech, gdy sprawi, że wszystkie kamienie ołtarza staną się jak kreda starta w proch, tak iż się nie podniosą święte pale i kadzielnie. |

1. 1) Lub: zakryta, przebłagana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grzechu, חַּטָאתֹו (chatta’to): wg 1QIsa a : zgrzeszyli : חטאו . [↑](#footnote-ref-3)